

Gemengebuet

Gemeng Leideleng



Gemengebuet 97
2011



Aktuell Dossier Tanklager

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 • vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)**

Central téléphonique

Secrétariat:

Patrick Arendt, secrétaire

Adelina Demukaj, rédacteur stagiaire

Réception / Bureau de la Population:

Renée Stoll, rédactrice

Myriam Binz, expéditionnaire

Corinne Freis, expéditionnaire

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Christiane Seyler, receveur

Tél. / Fax

E-mail

37.92.92-1

Fax: 37.92.92-50

37.92.92-37

patrick.arendt@leudelage.lu

37.92.92-46

adelina.demukaj@leudelage.lu

Fax: 37.92.92-38

renee.stoll@leudelage.lu

37.92.92-23

myriam.binz@leudelage.lu

37.92.92-22

corinne.freis@leudelage.lu

37.92.92-45

nelly.greisch@leudelage.lu

37.92.92-43

christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

Michel Wodelet, ingénieur-technicien

Marc Schmit, ingénieur-technicien

Martine Kellen, salariée

Christine Risch, employée communale

Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux

Pol Rehlinger, concierge

Joe Hirsch, concierge

Fax: 37.92.92-48

37.92.92-26

michel.wodelet@leudelage.lu

37.92.92-25

marc.schmit@leudelage.lu

37.92.92-44

martine.kellen@leudelage.lu

37.92.92-47

christine.risch@leudelage.lu

37.92.92-795

pascal.lucius@leudelage.lu

621.329.637

pol.rehlinger@leudelage.lu

621.329.615

joe.hirsch@leudelage.lu

1.3 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

Médecine scolaire:

Françoise Hilt

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

Service de Guidance de l'Enfance:

Joëlle Pull, pédagogue diplômée

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelage:

Jim Schuster, chef de corps

26.30.14.32

621.20.21.52 alain.schomer@ef.etat.lu

48.83.33-709

francoise.hilt@ligue.lu

24.78.36.56

joelle.wolff@fm.etat.lu

52.14.68-505

661.454.153 jims@pt.lu

1.4 Office social commun à Mamer

Romain Bamberg, responsable

Le dernier jeudi du mois, permanence à Leudelage de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou 113

3 POLICE, COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: **lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche**

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24.455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelage • Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19



Seite 22



Seite 34

Aktuell - Dossier Tanklager

- 4** Geplante Tanklager im Südwesten der Hauptstadt:
Nachgefragt und nachgehakt

Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- 16** Leudelingen wird Wohnvorranggemeinde
KURZGEFASSTER BERICHT
DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. MÄRZ 2011

Aus der Gemeng

- 19** Elections communales du 9 octobre 2011
- 22** „Schéin Dierfer a Stied“ in Leudelingen ausgezeichnet
- 24** Kein fliegender Holländer

Schoul, Erzéiung, Jugend

- 25** Probevorstellung angehender Musiktalente
- 26** RICHTIGSTELLUNG: Ferienjobs für Student(inn)en
während der Sommermonate 2011
- 27** RECTIFICATION: Engagement d'étudiants
pendant les vacances d'été 2011

Fräizäit / Natur

- 28** Für den Erhalt von Natur und Biodiversität
- 29** Leudelinger Naturgebiete von Unrat befreit

Vun de Veräiner

- 30** Parkinson, Dopamin und Kreativität
- 31** Verdienstvolle Mitglieder der „Trëppelfrënn Leideleng“
geehrt
- 32** Begeistert von neuer Freizeitanlage

Nëtzlech Informatiounen

- 33** Brennholzverkauf
Vente de bois de chauffage

Aus de Betriber / Syndikater

- 34** SIDOR
Neue Abfallverwertungsanlage offiziell eröffnet

Geplante Tanklager im Südwesten der Hauptstadt: Nachgefragt und nachgehakt

Leudelinger Gemeinde bemühte sich früh um genaue Informationen rund um das geplante Tanklager in Merl

Die u.a. im Südwesten der Hauptstadt, zwischen Merl und Cessingen, geplanten Tanklager sorgen seit ein paar Wochen für Gesprächsstoff. Für und Wider werden dargelegt und die zuständigen Regierungsmitglieder zeigen sich in Gesprächen mit Gemeindeverantwortlichen, bei Pressekonferenzen und Bürgerversammlungen beflissen, ihre Projektidee möglichst transparent darzulegen.

Die Gemeinde Leudelingen ist erste Anrainergemeinde der im Zentrum geplanten Tanklager und demzufolge sind Schöffen- und Gemeinderat interessiert und wachsam, wenn es um die Ansiedlung der nationalen Benzin- und Dieselvorräte geht.

Nachgefragt am 15. Juli 2010...

In diesem Zusammenhang hat die Leudelinger Gemeinde nicht auf die erste öffentliche Vorstellung des Projektes gewartet, sondern bereits sehr früh – am 15. Juli des vergangenen Jahres – schriftlich beim zuständigen Energieministerium nachgefragt, um genaue Informationen zu erhalten.

Nachdem es erstmals Hinweise zum geplanten Tanklagerstandort im Südwesten der Hauptstadt gegeben hatte, richtete der Leudelinger Schöffenrat den nachstehenden Brief an den Ersten Regierungsrat im Energieministerium. Das war, wie gesagt, am 15. Juli 2010.





ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

Adresse:
5, Place des Martyrs
L-3361 LEUDELANGE
Tél.: 37 92 92-1
Fax: 37 92 92-50
commune@leudelange.lu
www.leudelange.lu

Leudelange, le 15 juillet 2010

Monsieur Etienne SCHNEIDER
Premier Conseiller de Gouvernement
Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur
L – 2914 Luxembourg

Votre réf. : 0242-E10

Objet : Zones d'activités économiques – réserve et approvisionnement énergétique

Monsieur le Premier Conseiller,

J'accuse réception de votre lettre du 21 juin 2010 ayant comme objet notamment le dépôt pétrolier de la société TOTAL à Leudelange, lettre qui a retenu toute mon attention.

Je note avec satisfaction que suite à mon intervention, le dépôt TOTAL, actuellement encore exploité à Leudelange-Gare, ne figurera plus dans le plan directeur sectoriel « zones d'activités économiques » qui est en élaboration auprès du Gouvernement.

Toutefois, le revers de la médaille, c'est que ce plan directeur sectoriel, appelé « PSZAE » prévoit un autre site, celui de « Cessange-Hollerich », qui touche au territoire de notre commune auprès de la localité « Schléiwenhaff » et qui semble être essentiellement prévu pour la construction et l'exploitation d'un dépôt pétrolier. En admettant que le site du Findel servira, comme par le passé, à l'approvisionnement des activités aéroportuaires et que le site de Bertrange est voué à disparaître, le site de Cessange-Hollerich, à côté du nouveau site projeté à Bascharage, risque d'être appelé à servir à l'approvisionnement de la majeure partie du pays. Les capacités prévues d'être stockées, sur lesquelles je n'ai pas de renseignement, risquent donc de dépasser de loin la capacité d'un dépôt pétrolier actuellement exploité dans notre pays.

L'agglomération « Schléiwenhaff » ainsi que Leudelange-Gare se situent dans un rayon d'environ 1.100 mètres du dépôt projeté. Vous comprenez que je me dois de me soucier des effets d'un tel dépôt de combustibles et de carburants sur la population et les infrastructures de la commune de Leudelange et sur le développement légitime de cette dernière.

Ainsi, avant de me prononcer d'une quelconque façon sur vos projets, je vous prie de bien vouloir

- me renseigner sur la capacité de stockage des différents types d'hydrocarbures, notamment les essences,
- sur les incidences résultant de l'application de la réglementation grand-ducale concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses (réglementation dite « SEVESO »)¹ et sur les conséquences pour la maîtrise de l'urbanisation mentionnée à l'article 12 de cette réglementation ;
- m'informer s'il y aura d'autres activités qui sont prévues sur l'ensemble du site en question ;
- me faire connaître l'affectation de chacun des quatre sites marqués sur le plan de situation orthophoto et les effets possibles de la coexistence de ces établissements ;
- me renseigner sur le trafic routier et ferroviaire supplémentaire généré par la zone d'activité projetée à l'intérieur des localités de la commune de Leudelange ;
- m'informer sur les travaux d'infrastructures, notamment l'apport en eaux d'extinction et l'évacuation des eaux usées et des eaux pluviales en cas de réalisation d'un tel projet ;
- préciser dans quelle mesure une ceinture verte entre les agglomérations sera maintenue et l'impact sur le potentiel récréatif des forêts et de la nature environnantes².

Il est bien entendu que je me réserve le droit de poser d'autres questions que celles posées ci-dessus en tant que première réaction à votre annonce concrète de l'élaboration d'un tel plan directeur sectoriel.

En raison de l'intérêt évident de l'administration communale de Leudelange, je vous demande de bien vouloir associer cette administration à un stade précoce à l'élaboration du plan sectoriel afin qu'elle puisse se rendre compte et rendre compte à ses habitants de la faisabilité du ou des projet(s).

Restant à votre disposition, je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Conseiller, l'expression de ma parfaite considération.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,

Patrick ARENDT
Secrétaire

Rob ROEMEN
Bourgmestre

Copie: Monsieur le Commissaire de district à Luxembourg

¹ Voir note de l'Inspection du travail et des mines sur les valeurs limites pour le rayonnement thermique suite à un feu, les valeurs limites pour les surpressions engendrées par une explosion, les valeurs limites pour les risques toxiques, note publiée sur le site internet www.itm.lu .

² Zone d'intérêt communautaire (directive "Habitats") LU0001026 Bertrange-Grevelserhaff / Naturwaldreservat enneschte Besch

... nachgehakt am 8. Februar 2011...

Das Jahr 2010 ging zu Ende, 2011 nahm seinen Lauf... und der Brief der Leudelinger Gemeinde harpte weiterhin einer Antwort. Da Schöffen- und Gemeinderat aber bereits mehrfach betont hatten,

eine Stellungnahme zu den Tanklagerplänen abgeben zu wollen, hakte der Schöffenrat nach und wies am 8. Februar 2011 den Energieminister schriftlich darauf hin, dass die im Juli des vorangegangenen Jahres gestellten Fragen noch immer nicht beantwortet seien.



ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

Adresse:
5, Place des Martyrs
L-3361 LEUDELANGE
Tél.: 37 92 92-1
Fax: 37 92 92-50
commune@leudelange.lu
www.leudelange.lu

Leudelange, le 8 février 2011

Monsieur Jeannot KRECKE
Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur
L – 2914 Luxembourg

Lettre recommandée

Objet : Zones d'activités économiques – réserve et approvisionnement énergétiques

Monsieur le Ministre,

Nous nous référons à notre lettre du 15 juillet 2010 adressée à Monsieur le Premier Conseiller de Gouvernement auprès de votre ministère au sujet des préoccupations de l'Administration communale de Leudelange sur les projets d'implantation d'un nouveau dépôt pétrolier dans les alentours immédiats de la commune. Avant de nous prononcer d'une façon quelconque sur ces projets, nous avons sollicité certaines informations sur l'impact de ceux-ci. Or, à ce jour, notre lettre est restée sans réponse.

Le sujet a de nouveau été abordé lors du conseil communal qui siégeait le 2 février dernier. Par ailleurs, aussi bien la presse que les habitants de la commune nous demandent des renseignements que nous ne sommes pas en mesure de leur donner. Un article et un reportage télévisé dans la presse du 4 février n'ont fait qu'accentuer nos préoccupations. D'ailleurs l'article dans la presse renseigne sur certaines dispositions techniques comme la mise à disposition d'eaux d'extinction par un étang et la construction des réservoirs dans des cuves en béton, ce qui indique des risques environnementaux et sécuritaires.

Le collège des bourgmestre et échevins se voit obligé de fournir des renseignements concrets au conseil communal lors de sa prochaine séance qui aura lieu à la mi-mars. A l'issue de cette séance, nous prévoyons d'organiser une conférence de presse à ce sujet. Nous tenons à relever que vous seriez le bienvenu lors de cette conférence de presse. Nous tenons par ailleurs à répéter qu'à l'heure actuelle, sans disposer de renseignements concrets, nous n'avons pas de parti-pris à l'égard de vos éventuels projets.

Dans l'espoir d'être très prochainement renseigné à ce sujet, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre parfaite considération.

Pour le collège des bourgmestre et échevins,


Patrick ARENDT
Secrétaire


Rob ROEMEN
bourgmestre

Copie : Monsieur le Commissaire de district à Luxembourg

... Antwort erhalten am 28. März 2011

Ganze 8 Monate nach der schriftlichen Anfrage ging die Antwort bei der Leudelinger Gemeinde ein:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie
et du Commerce extérieur

Luxembourg, le 28 mars 2011

Adm. communale de Leudelage
à l'att. de Monsieur Rob ROEMEN
Bourgmestre

5, place des Martyrs
L-3361 Leudelage

Réf.: 0125-E11

Objet: Votre lettre sur les zones d'activités économiques – réserve et approvisionnement énergétique.

Monsieur le Bourgmestre,

En réponse à votre lettre du 15 juillet 2010, j'ai le plaisir de vous apporter les éléments de réponse suivants:

Afin de satisfaire à ses obligations internationales et de garantir un nombre minimum de jours de stockage en produits pétroliers sur son territoire national, le Conseil de Gouvernement a approuvé lors de sa session du 18 mars 2011 la stratégie de l'avant-projet de plan sectoriel « zones d'activités économiques » en matière d'emplacement de dépôts pétroliers et a confirmé les nouveaux sites projetés à Bascharage et à Luxembourg-Ouest.

Le Conseil de Gouvernement a par ailleurs également décidé de maintenir en activité les dépôts pétroliers de Dippach, Leudelage, Cessange et Bertrange jusqu'à ce que de nouveaux dépôts avec des capacités suffisantes soient disponibles sur le territoire national. Compte tenu de la situation difficile en termes de capacités de stockage sur le territoire national, je me permets d'insister sur l'importance, pour l'approvisionnement du centre du pays en produits pétroliers, du dépôt pétrolier Total se trouvant sur le territoire de votre commune, et ce jusqu'à la finalisation du projet de Luxembourg-Ouest.

La capacité de stockage totale du site de Luxembourg-Ouest est projetée pour atteindre un maximum de 300.000 m³ de produits pétroliers. A ce stade, la répartition des capacités de stockage sur les différents produits pétroliers, notamment la répartition entre essences et distillats moyens, n'est pas encore définie.

Concernant le trafic occasionné, il est prévu de raccorder le site de stockage au réseau autoroutier via les nouveaux axes routiers du contournement de Cessange et de Merl projetés dans le projet de plan directeur sectoriel « Transports ». De ce fait, il n'y aura pas de conséquences directes sur le trafic à l'intérieur des communes avoisinantes. Les livraisons par train se feront par le biais de la ligne ferroviaire dédoublée Luxembourg-Rodange.

Les travaux d'infrastructure, notamment l'évacuation des eaux usées et pluviales, seront réalisées selon les normes en vigueur.

Il est enfin prévu de planter tout autour du site, une ceinture verte. L'impact détaillé sur l'environnement sera étudié ultérieurement dans une étude spécifique sur l'impact environnemental. Il est de même prévu de faire des études supplémentaires pour vérifier l'impact sur la zone habitat. Sur base des données ainsi collectées, il sera procédé à des mesures de minimisation des effets sur l'environnement et à la définition de mesures éventuelles de compensation. Etant donné que la limite du terrain du site de stockage suit le tracé de la rue des Celtes, la distance entre la forêt « Enneschte Bësch » de Bertrange et le site de stockage sera de 100 à 150 mètres.

Rappelons enfin que conformément à la loi modifiée du 21 mai 1999 concernant l'aménagement du territoire, les projets de plans directeurs sectoriels seront transmis aux communes concernées pour avis avant leur adoption. Parallèlement aura lieu la consultation du public prévue par la loi du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement. C'est uniquement par après que la procédure réglementaire pourra être entamée.

En espérant vous avoir donné réponse à vos questions, je vous prie d'agréer, Monsieur le Bourgmestre, l'expression de mes sentiments très distingués.

Pour le Ministre de l'Economie
et du Commerce extérieur,



Etienne SCHNEIDER
Premier Conseiller de Gouvernement

Im Sinne einer vollständigen Information der Gemeindeglieder wird der gesamte Schriftverkehr an dieser Stelle veröffentlicht, genauso wie die für den Südwesten der Hauptstadt relevanten Auszüge aus der Präsentation des Energieministeriums (nachstehend).

Wie aus alledem ersichtlich wird, hat die Regierung momentan wohl eine Strategie für ihren „plan sectoriel“ zur Ansiedlung der Tanklager, doch hat sie noch keine konkreten Entscheidungen gefällt. Die Frage nach alternativen Strategien und auch Standorten steht demnach weiterhin im Raum.

Ferner sind noch eine ganze Reihe öffentlicher Prozeduren notwendig, bevor aus dieser regierungsseitigen Strategie-Idee ein richtiges Projekt werden kann.

Für die Gemeinde Leudelingen und ihren Schöffen- und Gemeinderat bedeutet dies, dass sie zum jetzigen Zeitpunkt auf die Einhaltung aller Prozeduren pochen und sehr wachsam bleiben, denn die im Rahmen dieser Prozeduren verlangten Dossiers müssen komplett sein, damit die Gemeinde und ihre Bürger sich eine Meinung über die Auswirkungen dieser Projekte bilden können. ■

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Grand-Duché de
luxembourg

Politique en matière de dépôts pétroliers au
Luxembourg

Luxembourg, le 18 mars 2011



Evolution des capacités de stockage

- Entre 1995 et 2010 une réduction constante des capacités de stockage est à constater
 - Les autorisations pour la plupart des dépôts pétroliers tels que Bertrange, Cessange, Leudelage et Findel arrivent à échéance entre 2012-2019
- => Conséquences possibles à l'horizon 2020:
- Risque de disparition de la majorité des dépôts existant actuellement sur territoire national
 - La capacité de stockage en 2020 pourrait se voir réduite à environ 70.000 m³
 - Difficulté d'assurer la sécurité d'approvisionnement nationale

6



L'avant-projet de Plan sectoriel « zone d'activités économiques »

Afin de sécuriser l'approvisionnement en produits pétroliers du Luxembourg, il faut impérativement:

- Pérénniser les sites de stockage existants
 - Mertert
 - Luxembourg-Findel
- Désigner de nouveaux sites ou agrandir les sites actuels
 - Extension Mertert
 - Bascharage-Héierchen
 - Luxembourg-Ouest
- Maintenir en activité les dépôts pétroliers de Dippach, Leudelage, Cessange et Bertrange jusqu'à ce que de nouveaux dépôts avec des capacités suffisantes soient disponibles sur le territoire national

8



Critères de sélection des sites retenus

- Bonne connexion aux circuits d'approvisionnement (voie navale ou voie ferroviaire)
- Bonne connexion au réseau routier
- Proximité du consommateur final
- Impacts possibles en matière de sécurité et de protection de l'environnement
- Taille appropriée afin de permettre une mise en oeuvre économique et une gestion rationnelle



Sélection des sites retenus

- Nécessité absolue de garantir l'importation des produits pétroliers par train
- Objectif:
 - Éviter de faire passer des trains chargés d'hydrocarbures par la gare de Luxembourg
 - Minimiser les déplacements de trains chargés d'hydrocarbures sur le territoire national
- Ligne ferroviaire Rodange-Luxembourg = principale ligne de fret à partir de la Belgique
- **Bascharage-Héierchen** = 1^{er} et seul site dans la région du sud se prêtant au stockage de produits pétroliers
- **Luxembourg-Ouest** = 2^{ème} site possible de grande envergure le long de la ligne ferroviaire et à proximité de la ville de Luxembourg (consommation finale)



Site Luxembourg-Ouest – vue générale



- Zone A: zone de transbordement et de stockage pour produits pétroliers
- Zone B: destinée aux activités économiques (éco-technologies,...)
- Zone C: installations annexes (réservoirs d'eau,...)
- Zone D: Zones vertes de protection et de compensation – écran visuel

16



Site Luxembourg-Ouest – aménagement possible du site



18



Site Luxembourg-Ouest: Intégration des aspects visuels

- Vue de la zone A à partir de la rue des Celtes
- Distance +/- 500m



aujourd'hui



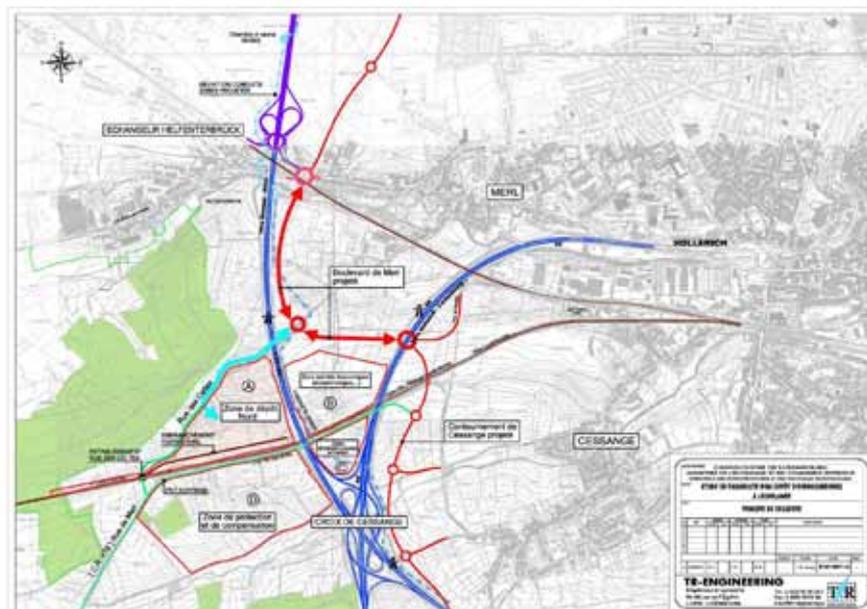
avec futur dépôt



avec futur dépôt et mesures d'intégration dans la nature



Site Luxembourg-Ouest : Accès routier possible du site



Leudelingen

wird Wohnvorrangsgemeinde

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 17. MÄRZ 2011

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung.
2. Genehmigung des Sitzungsberichts vom 2.2.2011.
3. Mitteilungen des Schöffenrats.
4. Feuerwehrwesen
 - Prinzipienentscheidung zur Anschaffung eines Mannschaftstransportwagens.
 - Beschlussfassung über eine Abänderung des Haushaltsplans 2011.
5. Genehmigung von drei Kostenvoranschlägen zur Instandsetzung von Feldwegen
 - Weg Blimmesweiher
 - Wege Geisenkopp, Tipp, Prenzenheck, Schmuellwiss
 - Weg Palsberg.
6. Leidelenger Musék
 - Entscheidung betreffend die Übernahme von Schneiderkosten
7. Beschlussfassung über eine Abänderung des grafischen Teils des allgemeinen Einteilungsplans im Ort genannt „Schéifert“ – provisorische Abstimmung.
8. Genehmigung eines Fußgängerüberwegs in der Rue du Lavoir
9. Gemeinsames Sozialamt Mamer
Genehmigung eines internen Ordnungsreglements
10. Verschiedenes – Fragen der Gemeinderäte.

NICHTÖFFENTLICHE SITZUNG:

11. Personalangelegenheiten:
 - a) Ernennung eines Verwaltungsredakteurs
 - b) Entscheidung über den Rücktritt einer Verwaltungsangestellten
 - c) Genehmigung des Arbeitsvertrags der Überwachungsangestellten im Schulbus.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe (bis Punkt 7); Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ENTSCHULDIGT ABWESEND:

ab Tagesordnungspunkt 8, Schöffe Raymond Kauffmann.

1. Genehmigung der Tagesordnung.

Da Punkt vier der Tagesordnung umständehalber nicht wie vorgesehen vorbereitet werden konnte, wird dieser Punkt auf Vorschlag des Schöffenrats von der Tagesordnung genommen. Stattdessen soll der Gemeinderat Stellung zur Besetzung des Postens des neuen Forstvorstehers in Leudelingen beziehen. Diese Änderungen sowie die restliche Tagesordnung werden einstimmig angenommen.

2. Genehmigung der Berichte der Gemeinderatssitzung vom 2. Februar 2011.

Einstimmig werden die Berichte der Gemeinderatssitzung vom vergangenen 2. Februar gutgeheißen.

3. Mitteilungen des Schöffenrats.

Drei wesentliche Mitteilungen machte Bürgermeister Rob Roemen eingangs der Sitzung im Anschluss an eine Unterredung des Schöffenrats sowie des Gemeindesekretärs und –technikers am selben Vormittag mit gleich vier Ministern, und zwar unter dem Vorsitz von Minister Marco Schank mit den Ministern Jean-Marie Halsdorf, Jeannot Krecké und Claude Wiseler.

Dabei ging es um drei wesentliche Punkte, und zwar soll die Gemeinde Leudelingen im Rahmen von künftigen Verhandlungen als Wohnvorrangsgemeinde eingestuft werden, und somit in diesem Bereich auf eine Stufe mit den Gemeinden Luxemburg, Bartringen, Strassen und Hesperingen gestellt werden. Die Gemeinde, die einem „wildem Wohnungsbau“ vorbeugen will und auch nicht gewillt ist, die landwirtschaftlichen Gebiete im Ortszentrum aufzugeben, ist demnach jetzt gefordert, einen entsprechenden Entwicklungsplan und Zonen auszuarbeiten, um den Wohnungsbau vorantreiben zu können.

Zweiter Punkt der Unterredung waren die kommunalen Aktivitätszonen, die im Rahmen der Gesamtklassierung im „plan sectoriel industriel“ liegen, wobei die Gewerbezone „Am Bann“ jetzt als Handwerkerzone ausgewiesen werden soll. Hier haben die Gemeindevertreter die Ausarbeitung eines juristischen Gutachtens gefordert, da sie die Befürchtung haben, die Landbesitzer könnten dadurch eine Abwertung ihrer Grundstückspreise erfahren. Auch bleiben derzeit in dieser Zone nur noch knapp 10 bis 20 Hektar frei, von denen allerdings zehn noch landwirtschaftlich genutzt werden, so dass die verfügbare Fläche nur gering sei.

Als dritter Diskussionspunkt stand die Frage nach den geplanten Tanklagern im Mittelpunkt. Hier sollte die definitive Entscheidung am Tag nach der Gemeinderatssitzung im freitäglichen Regierungsrat fallen und die betroffenen Gemeinden Luxemburg, Leudelingen und Niederkerschen im Anschluss an die Regierungsentscheidung sofort informiert werden.

Um diese drei Punkte dann in Kenntnis der Entscheidungslage der Regierung zu diskutieren, schlägt Bürgermeister Rob Roemen die Einberufung einer diesbezüglichen Sitzung in einigen Wochen vor, womit alle Ratsmitglieder einverstanden sind.

Bei der Diskussion über diese Mitteilungen stellt Rat Ulli Halsdorf die Frage, ob die Eisenbahn denn bereit sei, die notwendige Stichstrecke zu dem neuen Tanklager anzulegen und in puncto Industriezone verweist er darauf, dass die Grundstücke dazu ausgelegt sind, mehrgeschossige Gebäude darauf zu errichten, was bei einer Handwerkszone nicht der Fall sei, so dass sich hier notgedrungen Probleme mit den Grundstückspreisen ergeben.

Hierzu hält Schöffe Raymond Kauffmann fest, dass der Gemeinde nur ein geringer Spielraum bleibe, wenn der „Plan sectoriel“ diese Nutzung vorsehe.

Während Rat Victor Christophe die Frage nach der Konformität des kommunalen Bebauungsplans aufwirft und Rat Marcel Jakobs den Zeitpunkt für eine diesbezügliche Diskussion noch verfrüht findet, will Rat Camille Betz Aufschluss darüber, wer denn nun das angeforderte juristische Gutachten zahlen müsse.

Bei den Tanklagern lobt er wohl die vorherige Information des Schöffenrates über die Regierungspläne, doch moniert er gleichzeitig, dass der Gemeinde hier nicht mehr viel Handlungsspielraum bleibt, wenn die Regierung den Beschluss fasst, die Tanklager dort einzurichten, während Rat Jean Feipel die Befürchtung äußert, dass durch die Tanklager ein grosser Teil des umliegenden Geländes zu einer nicht bebaubaren Zone erklärt werden könnte.

Bei seinen weiteren Mitteilungen informiert Rob Roemen die Ratsmitglieder darüber, dass – nach fast vierzig Jahren – der Abwasser-Kollektor auf Schlewenhof jetzt in einer Woche fertiggestellt sein soll, so dass die Gemeinde ebenso wie die verschiedenen Einwohner, die noch nicht an den Kanal angeschlossen sind, die entsprechenden Anschlüsse vornehmen müssen. Dabei wies der Bürgermeister auf die gesetzlich vorgeschriebene Anschlusspflicht an bestehende Abwasserkanäle hin, was jetzt den Ortsteil Schlewenhof und das obere Dorf betrifft.

Hierzu schlug Rat Camille Betz die entsprechende Information der Betroffenen über die Anschlusspflicht vor und erkundigte sich nach der abschließenden Reinigung der dann überflüssigen Klärgruben auf Kosten der Gemeinde.

Auch Rat Ulli Halsdorf ging in seinen Überlegungen auf die teilweise hohen Anschlusskosten für die Betroffenen ein.

Von der Steuerverwaltung erhielt die Gemeinde eine Rückzahlungsforderung von insgesamt 806.000 Euro. Hier will der Schöffenrat Einspruch beim zuständigen Ministerium und eventuell beim Verwaltungsgericht einlegen, da durch diese unerwartete Rückforderung der Gemeindehaushalt jetzt ins Ungleichgewicht gerät.

Für die Einwohner von Schlewenhof bringt die Inbetriebnahme eines neuen Sendemastes eine bedeutende Verbesserung des Handybetriebs, während beim „Gaalgebësch“ an einem weiteren Mast gearbeitet wird, der für die anderen Ortsteile inklusive Roedgen einen besseren Empfang bringt. Ein neuer Mast soll auch beim Unternehmen Steinhäuser errichtet werden, wodurch die Anlage am neuen Wasserturm überflüssig wird, und der Einbau einer weiteren Antenne an der CITA-Anlage der Autobahn soll auch hier den Empfang verbessern. Gleichzeitig ist die Post mit der Einrichtung einer Verstärkeranlage im Vereins- und Kulturbau beschäftigt, so dass demnächst auch hier der Handy-Empfang möglich sein wird.

Probleme gab es jedoch bei der Großbaustelle der Glasfaserverlegung der Post in der Gemeinde Leudelingen, wo es zu einem Streit über das Nichteinhalten der Termine kam, da hier alle Arbeiten bis März abgeschlossen sein sollten, dann aber eine Fristverlängerung bis Jahresende angesagt wurde. Nachdem es zu einem peinlichen Zwischenfall mit einem Unternehmer gekommen war, der einem Ratsmitglied mit juristischen Konsequenzen drohte, weil Kritik am Arbeitstempo geäußert worden war, intervenierte die Gemeinde und drohte ihrerseits mit einem Baustopp, was zur Hinzuziehung eines zusätzlichen Unternehmens und der jetzt für Juli versprochenen Fertigstellung der Arbeiten führte.

4. Neuer Vorsteher des Forstamtsbüros Leudelingen

Einstimmig waren alle Ratsmitglieder mit der Kandidatur von Alain Schommer als Vorsteher des Forstbezirks Leudelingen einverstanden, dessen Büros in Leudelingen am kommenden 24. Juni eingeweiht werden sollen.

5. Genehmigung von drei Kostenvoranschlägen zur Instandsetzung von Feldwegen

Einstimmig war der Gemeinderat mit der Genehmigung von drei Kostenvoranschlägen zur Instandsetzung von lokalen Feldwegen einverstanden, deren Gesamtbetrag sich auf 133.500 Euro beläuft und deren Arbeiten im Zeitraum zwischen 2012 und 2015 auszuführen sind. Dabei handelt es sich um insgesamt 3.000 m Weg „Geisenkopp“, „Chemin Tipp“, „Prenzenheck“ und „Jongebesch“, um 300 m Weg „Blimesweiher“, um 600 m Weg am „Palsbierg“, um 320 m Weg „Kneippchen“ und 320 m „Atzebierg“.

6. Leidelenger Musék

- Entscheidung betreffend die Übernahme von Schneidernkosten.

Mit den Stimmen aller Räte beschließt der Gemeinderat die Übernahme von 50% der Kosten einer Schneiderrechnung von 1.876,70 Euro betr. die Anfertigung neuer Uniformen der „Leidelenger Musék“.

7. Beschlussfassung über eine Abänderung des grafischen Teils des allgemeinen Einteilungsplans im Ort genannt „Schéifert“ – provisorische Abstimmung.

Ebenfalls einstimmig beschließt der Gemeinderat provisorisch die Abänderung des grafischen Teils des allgemeinen Einteilungsplans im Ort genannt „Schéifert“. Auf dieses Gelände mit einer Gesamtfläche von 1,24 ha sollen die Tennisfelder angesiedelt werden, um dann das aktuelle Grundstück im Ortszentrum im Bedarfsfall für die Erweiterung der Schule oder des Schulhofs zur Verfügung zu haben.

Zusätzlich soll an dieser Stelle noch eine Freizeit-Fußballspielwiese errichtet werden.

8. Genehmigung eines Fußgängerüberwegs in der Rue du Lavoir.

Bei Enthaltung von Rat Camille Betz wurde die Einrichtung eines Fußgängerüberwegs an der Einmündung der Rue du Lavoir in die Rue de Cessange resp. Rue Eich genehmigt, wobei Rat Victor Christophe die schlechte Beleuchtung bemängelte.

9. Gemeinsames Sozialamt Mamer Genehmigung eines internen Ordnungsreglements.

Mit den Stimmen aller Räte wird das interne Ordnungsreglement des neuen gemeinsamen Sozialamtes Mamer gebilligt.

10. Verschiedenes – Fragen der Gemeinderäte.

Unter „Verschiedenes“ informierte Bürgermeister Rob Roemen die Ratsmitglieder über verschiedene Einladungen, Berichte von Gemeindegremien und die mögliche Schaffung einer Bau-schuttheide zwischen dem Unternehmen Steinhäuser und Kockelscheuer.

11. Personalangelegenheiten:

a) Ernennung eines Verwaltungsredakteurs

b) Entscheidung über den Rücktritt eines Verwaltungsangestellten

c) Genehmigung des Arbeitsvertrags der Überwachungsangestellten im Schulbus.

In einer abschließenden Geheimsitzung ernannten die Ratsmitglieder unter 29 Kandidaten einstimmig Renée Stoll aus Luxemburg auf den vakanten Posten des Verwaltungsredakteurs.

Auch nahmen die Ratsmitglieder die Demission der Verwaltungsangestellten Myriam Binz ab dem 1. Mai 2011 an, die ab diesem Datum durch eine neue Kraft ersetzt werden soll.

Des Weiteren genehmigten die Gemeinderäte den Arbeitsvertrag mit Simone Pintsch-Delhalt, die mit der Aufsicht im Schulbus beauftragt ist. ■

Elections communales

du 9 octobre 2011

PARTICIPEZ ACTIVEMENT AUX CHOIX
POLITIQUES DE NOTRE COMMUNE
INSCRIVEZ-VOUS SUR LA LISTE ELECTORALE !!!



Le collège échevinal lance un appel aux ressortissants étrangers de participer activement aux choix politiques de notre commune en s'inscrivant sur la liste électorale **avant le 15 juillet 2011**.

COMMENT DEVENIR ELECTEUR?

Toute personne étrangère résidant au Luxembourg, quelle que soit la nationalité, peut participer aux élections communales, à condition:

- d'avoir 18 ans révolus le jour des élections. Les jeunes qui n'ont pas encore atteint la majorité, mais qui ne l'auront qu'au moment des élections de 2011, peuvent également s'inscrire ;
- de résider au Luxembourg depuis au moins 5 années au moment de l'inscription ;
- de s'inscrire sur la liste électorale jusqu'au 14 juillet 2011 inclus.

COMMENT S'INSCRIRE?

Les inscriptions sur les listes électorales se font au Bureau de la Population de l'administration communale. Tout ressortissant étranger désireux de participer pour la première fois aux élections communales doit se présenter personnellement au Bureau de la Population, muni d'un document d'identité en cours de validité et d'un certificat documentant la durée de résidence fixée par la loi et établi par une autorité publique.

Pour tout renseignement supplémentaire, contactez le Bureau de la Population au numéro de téléphone 37 92 92-22 ou 23. ■

Elections communales

du 9 octobre 2011

Demande d'inscription sur les listes électorales pour les élections communales pour ressortissants non-luxembourgeois.

Je soussigné(e) _____
(nom(s) patronymique(s) et prénoms)

né(e) le _____ à _____
(date) (localité et pays)

nationalité _____

résidant à _____
(numéro, rue et localité)

demande à être inscrit(e) sur les listes électorales pour les élections communales.

DECLARATION

Je déclare ne pas être déchu(e) du droit de vote dans mon pays d'origine.

J'ai pris connaissance du fait que toute fausse déclaration est susceptible des sanctions prévues par la loi électorale.

Je n'exercerai mon droit de vote pour les élections communales que dans le Grand-Duché de Luxembourg.

J'ai été inscrit(e) en dernier lieu à: _____

Leudelage, le _____ Signature _____

En application de l'article 8 de la loi du 31 mars 1979, réglementant l'utilisation des données nominatives dans les traitements informatiques, l'intéressé(e) est informé(e) qu'en vue d'une gestion rationnelle ses données seront enregistrées sur support informatique.

Annexes:

- Copie d'un document d'identité en cours de validité
- Certificat(s) documentant la durée de résidence (cinq années au moins au moment de la présente demande)

Pour être électeur lors des élections communales, il faut:

- Etre âgé de 18 ans accomplis au jour des élections
- Jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine.
- Pour les Luxembourgeois, être domicilié au Grand-Duché
- Pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, être domicilié au Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la présente loi, pendant cinq années au moins
- Pour les autres ressortissants étrangers, être domicilié au Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale pendant 5 années au moins. En outre, ils doivent, pour toute cette période, être en possession d'une autorisation de séjour, des papiers de légitimation prescrits et d'un visa si celui-ci est requis, tels que ces documents sont prévus par la loi du 28 mars 1972 concernant l'entrée et le séjour des étrangers, telle qu'elle a été modifiée par la suite

Les demandes d'inscription sur les listes électorales pour les élections communales doivent être déposées personnellement au bureau de la population de l'administration communale **avant le 15 juillet** de l'année en cours. Les demandes d'inscription ne peuvent se faire par courrier ou par une personne mandatée à cette fin. ■

Elections communales du dimanche 9 octobre 2011

Inscription des ressortissants étrangers désireux de participer pour la première fois aux élections communales.

Des électeurs

Art. 2.

Pour être électeur aux élections communales il faut:

- 1° être âgé de dix-huit ans accomplis au jour des élections;
- 2° jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote dans l'Etat de résidence ou dans l'Etat d'origine; cette dernière condition ne peut toutefois pas être opposée à des citoyens non luxembourgeois qui, dans leur pays d'origine, ont perdu le droit de vote en raison de leur résidence en dehors de leur Etat d'origine;
- 3° pour les Luxembourgeois, être domicilié dans le Grand-Duché;
- 4° pour les ressortissants d'un autre Etat membre de l'Union européenne, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la présente loi, pendant cinq années au moins;
- 5° pour les autres ressortissants étrangers, être domicilié dans le Grand-Duché et y avoir résidé au moment de la demande d'inscription sur la liste électorale prévue par la présente loi pendant cinq années au moins. En outre ils doivent, pour toute cette période, être en possession d'une autorisation de séjour, des papiers de légitimation prescrits et d'un visa si celui-ci est requis, tels que ces documents sont prévus par la loi du 28 mars 1972 concernant l'entrée et le séjour des étrangers, telle qu'elle a été modifiée par la suite.

Chapitre II – De la mise à jour des listes électorales

Art. 8.

(2) Les ressortissants étrangers désireux de participer pour la première fois aux élections communales font une demande d'inscription sur la liste électorale afférente. Le ressortissant étranger doit produire à l'appui de sa demande:

1. une déclaration formelle précisant:
 - a) sa nationalité et son adresse sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg;
 - b) qu'il n'est pas déchu du droit de vote dans l'Etat d'origine ou, le cas échéant, que la perte du droit de vote est due aux conditions de résidence imposées par l'Etat d'origine.En cas de fausse déclaration sur l'un des points visés sous a) et b) ci-dessus, les pénalités prévues par la présente loi sont applicables;
2. un document d'identité en cours de validité;
3. un certificat documentant la durée de résidence fixée par la présente loi, établi par une autorité publique.

Chapitre III – Arrêt des listes et réclamations

Art. 12.

(1) Les listes électorales sont provisoirement arrêtées par le collège des bourgmestre et échevins quatre-vingt-six jours avant le jour du scrutin. Ces listes recensent en annexe les personnes qui atteindront l'âge de dix-huit ans entre le jour de l'arrêt provisoire des listes et le jour du scrutin, ce dernier y compris.

Les inscriptions sur les listes électorales devront donc se faire avant le **15 juillet 2011**.



Ministerin und Preisträger

„Schéin Dierfer a Stied“ in Leudelingen ausgezeichnet

Grünflächenanlagen zur Verbesserung der Lebensqualität

Die Ehrung der letztjährigen Gewinner des vom Tourismusministerium gemeinsam mit verschiedenen Umweltverwaltungen und Naturschutzorganisationen alljährlich veranstalteten Wettbewerbs „Schéin Dierfer a Stied“ ging letztthin im Leudelinger Vereins- und Kulturbau „An der Eech“ über die Bühne. Neben Ressortministerin Françoise Hetto-Gaasch wohnten Vertreter aus den Gewinnergemeinden der Kantone Redingen, Mersch, Capellen und Esch/Alzette sowie von „Natura“, „CTF“ und dem Verband der luxemburgischen Produktionsgärtner dem Ereignis bei.

Projekt „Schwéngsweed“ prämiert

Es oblag Bürgermeister Rob Roemen, die zahlreich erschienenen Gäste zu begrüßen. Seinen Ausführungen war zu entnehmen, dass die Gemeinde Leudelingen bereits des Öfteren in die engere

Auswahl gekommen war, diesmal jedoch zu den Preisträgern der letztjährigen Auflage des umweltfördernden Wettbewerbes gehöre.

Nicht nur mit einem ersten Preis der Kategorie 3 (1.001-3.000 Einwohner) und dem Spezialpreis für neue Grünflächenanlagen, sondern auch mit dem Preis der CTF-Liga sei man für die Bepflanzung der neuen Freizeitanlage „Schwéngsweed“ geehrt worden.

Der Bürgermeister wies auf das steigende Interesse der Bevölkerung für Grünflächen und Wohnviertel, die in Blumen und Sträucher eingebettet sind, hin. Diese Einstellung wirke sich positiv auf die Verschönerung des Dorfes aus und erhalte seinen natürlichen ländlichen Charme. Er dankte allen staatlichen Akteuren sowie den anwesenden Hobbygärtnern für ihren lobenswerten Einsatz zugunsten einer verbesserten Lebensqualität der Bevölkerung.

Neue Impulse

Die Ministerin zeigte sich ebenfalls voll des Lobes für die von der Gemeinde Leudelingen praktizierte Umweltpolitik im Interesse der Bürger. Sie dankte allen Beteiligten für ihren Beitrag im Sinne der Sache und wies gleichzeitig auf eine künftige Dynamisierung des Wettbewerbs hin. Es sei an der Zeit neue Impulse zu geben, um das Interesse daran zu wahren. 2011 sei zum Jahr der Ehrenamtlichkeit auserkoren worden, und in diesem Sinne würde der Wettbewerb denn auch heuer unter der Bezeichnung „Prix du Bénévolat Touristique“ vonstattengehen.

Nachdem Frantz Muller („Natur an Ëmwelt“), CTF-Präsident Jean Kieffer und Nikky Kirsch als Vertreter der luxemburgischen Produktionsgärtnereien ebenfalls ihren Respekt gegenüber den eifrigen Naturfreunden zum Ausdruck gebracht hatten, ging man zur Ehrung folgender Gemeinden über:

Die Preisträger

Kategorie 2:

1. Preis: Ell (AC Ell)

Kategorie 3:

1. Preis: Leudelange (AC Leudelange);
2. Preis: Eischen (AC Hobscheid);
3. Preis: Colmar-Berg (S.I. Colmar-Berg)

Kategorie 4:

1. Preis: Mamer (S.I. Mamer);
2. Preis: Kayl-Tétange (S.I. Kayl-Tétange)

Spezialpreise neue Anlage:

- Ell (AC Ell);
Leudelange (AC Leudelange);
Kayl (AC Kayl);
Mersch (AC Mersch) und Eischen (AC Hobscheid)

Preis Natura:

Kayl

Preise CTF:

Leudelange und Kayl

Preis des Verbands der luxemburgischen Produktionsgärtner:

Eischen

Alles in allem nahmen im vergangenen Jahr 20 Ortschaften an dem Wettbewerb teil. Acht Gemeindeverwaltungen und sechs Fremdenverkehrsämter vertraten ihre Interessen.

Zur Verteilung kamen drei erste Preise zu jeweils 4.000 Euro, zwei zweite Preise zu jeweils 3.000 Euro, ein dritter Preis in Höhe von 2.000 Euro sowie fünf Mal 2.000 Euro für Neuanlagen. ■

www.leudelange.lu

déi erneiert Internetsäit vun der Gemeng

ëmmer aktuell mat ville prakteschen
Informatiounen



Kein fliegender Holländer



Neulich hatten Pfarrei und Gemeinde Leudelingen gemeinsam mit den deutsch- und niederländischsprachigen Gemeinden der europäischen Pfarrei zu einem Festgottesdienst mit anschließendem Empfang in der hiesigen Sporthalle eingeladen.

Gefeiert wurde das 50. Priesterjubiläum von Pater Dr. Jean van Osch, der bereits seit 1961 dieses katholische Amt innehat. Neben Botschaftsvertretern hatten sich ebenfalls Generalvikar Mathias Schiltz, Michael Zeitler und Alexander Isebaert von der europäischen Pfarrei, Bürgermeister Rob Roemen mit Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, Kirchenratspräsident Erny Sunnen mit Sekretär Guy Christnach sowie sonstige Ehrengäste eingefunden.

Bürgermeister Rob Roemen begrüßte alle Anwesenden und hob die Verdienste des Jubilars belobigend hervor. Bei allen innerhalb der Gemeinde organisierten Ereignissen sei Pater Dr. Jean van Osch ein zu jeder Zeit gern gesehener Gast: kein fliegender, sondern ein in Leudelingen integrierter Holländer. Er wünschte ihm für die Zukunft alles nur erdenklich Gute, ein Anliegen an das Erny Sunnen, Michael Zeitler und Alexander Isebaert in ihren Grußworten anknüpften. ■

Probeforstellung angehender Musiktalente



Die diesjährige „Audition d’élèves“ ging am 26. und 27. März 2011 im Kultur- und Vereinsbau „An der Eech“ über die Bühne. Wie bereits in den Vorjahren wurde sie auch diesmal von der Musikunterrichtskommission der Gemeinde Leudelingen in die Wege geleitet.

Während am Samstag die Klassen von „Eveil Musical“ 1 und 2, „Solfège Préparatoire“ und „Solfège“ 1 und 2 das von ihren Lehrern Pascale Gieres-Reding, Anna Origer und Xavier Griso arrangierte Kindermusical „Galaxie“ in Begleitung des Schülerorchesters und unter der Leitung von Georges Sadeler aufführten, konnten tags darauf die hiesigen Schüler der UGDA-Musikschule ihr instrumentales Talent den recht zahlreich erschienenen Zuhörern unter Beweis stellen.

Vorgetragen wurden Musikstücke unterschiedlichster Schwierigkeitsgrade und Richtungen. Für die Moderation war Thierry Majerus, Präsident der Kommission für Musikunterricht, zuständig. Es spielten:

Unter der Direktion von Schiltz Aline
Klarinette
Roth Pierre, Pagliarini Sarah, Dieschbourg Nora und Lambert Louis

Unter der Direktion von Alter Cathy
Schlagzeug
Majerus Jill, Duffort Margot, Schwarz Anne und Schwarz Frédéric

Unter der Direktion von Haas Patrick
Trompete
Mirgain Ben

Unter der Direktion von Marinova Iglia
Klavier
Dieschbourg Nora, Soldi Deborah, Duffort Margot & Guillaume, Nigri Frida und Duffort Aliénor

Unter der Direktion von Van Dyck Michèle
Saxofon
Kremer Maxime, Ternes Alex, Da Nazaré Gil, Trierweiler Laura, Roemen Jean-Pierre und Van Dyck Michèle

Unter der Direktion von Altmann Paul
Drumset
Mentgen Michael und Schwarz Frédéric

Unter der Direktion von Miteva Maria
Querflöte
Da Nazaré Lena, Gubbini Kim, Mentgen Anna, Triniane Esther, Mentgen-Ewen Claudia, Louis Maïté, Klein Jil, Schwarz Anne, Duprel Mandy, Van Dyck Christelle, Origer Tom, Mirgain Lory und Mirgain-Feltgen Christine

Unter der Direktion von Sadeler Georges
Instrumentalensemble
Ternes Max, Roemen Jean-Pierre, Mirgain Ben, Ternes Alex, Kohn Camille und Schwarz Frédéric

Im Anschluss an die flotten Darbietungen bedankte sich Thierry Majerus bei den fleißigen Musikschülern und ihren Eltern für ihren nimmermüden Einsatz, sowie bei der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. ■

RICHTIGSTELLUNG

Ferienjobs für Student(inn)en

während der Sommermonate 2011

Während der Sommerferien 2011, **zwischen dem 18. Juli und dem 9. September**, bietet die Gemeindeverwaltung Schülern und Studenten (m/w), für jeweils zwei Wochen, die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung und in den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen:

BEDINGUNGEN:

1. Angesichts der **beschränkten Anzahl von Ferienjobs** wurde der Zugang zu den Ferienjobs für Studenten bereits 2010 neu geregelt. Zugelassen werden dieses Jahr **zwischen dem 15.07.1995 und dem 14.07.1996** geborene Kandidat(inn)en, die in Leudelingen wohnhaft sind. Aufgrund dieser Regelung erhält jeder Antragsteller vor Erreichen seines 18. Lebensjahres zumindest einmal die Möglichkeit, einen freien Posten zu besetzen. Es werden so viele Antragsteller zugelassen, wie Ferienjobs zur Verfügung stehen. Priorität haben jene, die sich zuerst gemeldet haben.
2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidat(inn)en gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes vorliegen.
3. Die Kandidat(inn)en müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2010/2011 beigefügt ist.
4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(inn)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist.
5. Einstellung und Entschädigung der Schüler(innen) erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes von 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.
6. Die Kandidat(inn)en werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.
7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidat(inn)en zu erledigen sind.
8. Die Kandidat(inn)en befolgen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen.
9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schüler(innen) während den Schulferien geregelt. ■



ANTRAG auf einen FERIENJOB 2011

Ich Unterzeichnete(r): wohnhaft in
(Familienname) (Vorname)

Leudelingen, Straße: No: Tel.:
geboren am: in:

stelle hiermit meinen Antrag auf einen Ferienjob bei der Gemeinde LEUDELINGEN während der Sommermonate 2011. Ich habe die vorstehenden Bedingungen gelesen, die ich hiermit auch akzeptiere.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob auf die Dauer von zwei aufeinander folgenden Wochen beschränkt ist.

Ich stehe während folgender Zeit zur Verfügung: vom bis zum
(alternative Disponibilität): vom bis zum (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für:
(bitte ankreuzen)

administrative Arbeiten
 technische Arbeiten
 manuelle Arbeiten (bitte präzisieren, z.B. Gärtnerei, Malerarbeiten):
.....
.....

Bibliothek

Beizufügen: ein Schulzeugnis oder ein Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2010/11

Mein Antrag wurde gestellt in Leudelingen, am Erlaubnis erteilt am

.....
Unterschrift des Antragstellers

.....
Name eines Elternteils oder des Vormundes

Einzusenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 01.05.2011

Gemeinde Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 38



RECTIFICATION

Engagement d'étudiant(e)s

pendant les vacances d'été 2011

Pendant les vacances d'été 2011, **entre le 18 juillet et le 9 septembre**, des élèves et étudiant(e)s pourront s'inscrire auprès de l'Administration communale, pour une durée de 2 semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux dans les services administratifs et techniques communaux aux conditions suivantes:

CONDITIONS:

1. En raison du nombre **restreint de postes disponibles**, l'accès a été limité en 2010 déjà. Seront admis cette année, les candidat(e)s né(e)s **entre le 15.07.1995 et le 14.07.1996** et domicilié(e)s à Leudelage. Grâce à cette réglementation, chaque candidat(e) aura la possibilité d'accéder au moins une fois à un tel poste avant ses 18 ans.
Ne seront admis qu'autant de candidat(e)s que de postes disponibles. Priorité sera donnée à ceux et celles qui auront remis leur candidature les premiers.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidat(e)s mineurs, elles porteront explicitement l'accord des parents resp. des tuteurs.

3. Les candidat(e)s remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2010/2011.
4. Dans la demande les candidat(e)s pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles ainsi que leurs préférences de travail
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidat(e)s seront affecté(e)s aux services administratifs ou techniques.
7. Le collège échevinal fixera les travaux que les candidat(e)s devront effectuer.
8. Les candidat(e)s donneront suite aux instructions reçues de leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues ci-dessus sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

DEMANDE pour une OCCUPATION d'ETUDIANT(E)S pendant les vacances d'été 2011

Je soussigné(e): domicilié(e) à
(Nom) (Prénom)
 Leudelage, rue: No: Tél.:
 né(e): à:

solicite par la présente une occupation par la Commune de Leudelage en ma qualité d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2011 aux conditions décrites ci-avant, que je déclare accepter de plein gré.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible pendant la période : du au
(période alternative): du au *(à indiquer obligatoirement)*

Ma préférence: travaux administratifs
(prière de cocher) travaux techniques
 travaux manuels *(à préciser) p.ex. jardinier:*

 travaux dans la bibliothèque

A joindre: un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire pour l'année 2010/11.

Demande faite et signée à Leudelage, le Pour accord, le

.....
Signature du demandeur

.....
Signature d'un parent ou tuteur

Demande à retourner au plus tard pour le 01.05.2011

à l'Administration Communale de Leudelage - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelage - Fax: 37 92 92 38



■ Für den Erhalt von Natur und Biodiversität

Vor über zehn Jahren bereits beabsichtigte die Gemeinde Leudelingen, das auf ihrem Territorium gelegene Gebiet der „Baklessweieren“ in Zusammenarbeit mit dem Wasserwirtschaftsamt und der Naturverwaltung mit einer Wasserrückhaltefunktion auszustatten. Das Studienbüro Micha Bunusevac wurde 2001 und 2004 beauftragt, Vorschläge für einen Hochwasserschutz zu unterbreiten. Dieser sollte überdies dem Schutz der Artenvielfalt dienen.

Im vergangenen Jahr wurde das Projekt vom Syndikat Siconawesten umgesetzt, und obwohl es die Hochwasserprobleme unterhalb des Gebietes verständlicherweise nicht allein zu lösen vermag, so trägt es dennoch seinen Teil zur Verbesserung der Situation bei und kann als Vorbild für ähnliche Vorhaben dienen.

Von der Fischzucht zum Naturschutzgebiet

Die drei zusammenhängenden Weiher dienten seinerzeit der Fischzucht. Als damit Schluss war, brach die Weiheranlage auseinander, die Dämme wurden zerstört und die Wasserrückhalteinrichtung entfernt. Die natürliche Entwicklung brachte es mit sich, dass die beiden oberen Weiher von einem Feuchtwald besiedelt wurden, während das untere, weitaus größere Gewässer, waldfrei blieb. Hier entstand das Schutzprojekt von Siconawesten.

Der Damm dieses Tümpels liegt in unmittelbarer Nähe der kommunalen Grenze zwischen Leudelingen und Monnerich. Der kleine Quellbach durchfließt dieses Gebiet, mündet anschließend

in die „Mierbech“, um nach der Durchquerung der Gemeinden Monnerich und Bettemburg schlussendlich in die Alzette zu fließen. In Höhe der Ortschaft Hüncheringen treten regelmäßig Hochwasserprobleme auf, die man mittels des vorliegenden Projektes zu mildern gedenkt.

Lebensraumverbesserungen für Tiere und Pflanzen

Angesichts mehrerer Vorschläge entschied man sich für eine Zwischenlösung, die es ermöglicht, die alten Weiherbecken bei Hochwasser als Wasserrückhaltefläche zu nutzen. Bei anhaltendem Regen wird einerseits eine Retention von etwa 6.000 Kubikmetern Wasser erreicht, andererseits aber auch Lebensraumverbesserungen für zahlreiche Wassertiere und -pflanzen. Das Bauwerk fügt sich nahtlos in die bestehende Landschaft ein, da alle Betonteile unsichtbar in den Damm eingefügt sind.

Neulich hatte die Gemeinde Leudelingen zu einer Vorstellung der Installationen in besagtes Gebiet eingeladen. Die Leudelinger Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr und Siconawest-Ingenieur Fernand Klopp gaben neben Geschichtlichem gleichermaßen einen Einblick in die Funktionalität des vom Syndikat vollendeten Projektes. Bei der Präsentation waren ebenfalls Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Camille Betz und Marcel Jakobs sowie Vertreter diverser u.a. Leudelinger Naturschutzorganisationen zugegen. Bürgermeister Rob Roemen konnte wegen eines Unfalls nicht mit von der Partie sein. ■



Leudelinger Naturgebiete von Unrat befreit

Neulich wurde auf Initiative von Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr und der Umweltkommission eine umfangreiche Putzaktion der Leudelinger Naturgebiete durchgeführt. Daran beteiligten

sich wie jedes Jahr die lokalen Vereine und Vereinigungen, sowie die Schüler(innen) des 4. Zyklus der Leudelinger Grundschule, die für ihren wertvollen und ehrenhaften Einsatz von der Gemeinde mit „Bouneschlupp a Mettwurst“ belohnt wurden. ■





Parkinson, Dopamin und Kreativität

Vortrag von Prof. Dr. Paul Krack in Leudelingen

Zu einem interessanten internationalen Vortrag hatte die Gesellschaft „Parkinson Luxembourg asbl“ nach Leudelingen ins Kultur- und Vereinshaus „an der Eech“ am vergangenen 8. April geladen. Zahlreich waren die Mitglieder, Freunde und interessierten Bekannten aus dem In- und Ausland erschienen, darunter Bürgermeister Rob Roemen aus Leudelingen, die Europadeputierte Astrid Lulling, Frau Kremer aus dem Familienministerium und der Leudelinger Schöffe Raymond Kauffmann.

In seinem Vortrag ging Prof. Paul Krack auf die Wirkung von Dopamin auf die psychische Verfassung der Erkrankten ein. Der Mangel an Dopamin zieht ein Abstumpfen des Gefühlslebens nach sich. Durch die Behandlung mit Dopamin entdeckt der Patient wieder den Wunsch, Spaß zu haben. Je nach Persönlichkeit und Erfahrung kann sich diese Suche nach Freude in Hausarbeit, Gartenarbeit, Kochen und Shopping oder künstlerischem Schaffen ausdrücken. Der Neurologe muss die Dopaminbehandlung anpassen und den besten Kompromiss zwischen nützlichen und schädlichen Auswirkungen finden, sowohl für die Motorik als auch für das Verhalten. In künstlerischen Arbeiten von Parkinsonpatienten wird in der Universitätsklinik von Grenoble die Bedeutung illustriert für eine neurologisch/neuropsychologische Zusammenarbeit zur globaleren Betreuung von Parkinsonkranken.

In einem weiteren Vortrag stellte Sylvie Mersch-Mahowald ihr Buch „Unser Leben mit Parkinson ... und wie es vorher war“ vor. Die Autorin schreibt in 52 Erzählungen Erfahrungen, Gefühle und Wünsche von Betroffenen nieder. Dieses Buch, welches ab April 2011 zum Verkauf angeboten wird, kann aber auch bei der Vereinigung „Parkinson Luxembourg asbl“ bestellt werden (Infos: jlentz@pt.lu).

„Parkinson Luxembourg asbl“ ist eine Vereinigung und Selbsthilfegruppe, die Parkinsonpatienten und ihren Partnern die Möglichkeit bietet sich mit anderen Betroffenen zu treffen, sich zu informieren, zu unterstützen und zu beraten. Zu diesem Zweck wurde auch in Leudelingen eine Begegnungsstätte erbaut, die noch im Laufe dieses Jahres eröffnet wird. Darüber hinaus will die Vereinigung ihre Aktivitäten über die Landesgrenzen hinaus anbieten und eine großregionale Zusammenarbeit mit ausländischen Vereinigungen anstreben. ■

Verdienstvolle Mitglieder der „Trëppelfrënn Leideleng“ geehrt



1974 wurde in Leudelingen eine „Section de marche“ gegründet, damit folgte man dem Trend der Zeit. Eine breite Bevölkerung sollte zum Wandern ohne Sollzeit und ohne Klasseneinteilung angeregt werden. Wandern in der freien Natur sollte zu einem Volkssport werden, dem in den letzten Jahren das Nordic Walking als weitere beliebte Wanderart folgte. Am 3. November 1974 konnte bereits die erste internationale Wanderung in Leudelingen organisiert werden. Seit jener Zeit werden alljährlich zwei Wanderungen, eine Winter- und eine Frühlingswanderung, organisiert. Am kommenden 1. Mai werden wieder viele Wanderer aus dem In- und Ausland in Leudelingen erwartet.

So konnte Präsident Henri Wantz neuerdings recht zahlreiche Mitglieder und Freunde zur ersten „Journée des Récompenses“ im Kultur- und Vereinshaus „an der Eech“ empfangen, darunter Bürgermeister Rob Roemen, Schöffin und Sekretärin Lotty Roulling-Lahyr und Rat Jean Feipel sowie Marcel Barbier als Vertreter der FLMP.

Geehrt und ausgezeichnet wurden Mitglieder, die an 500 (12 Mitglieder), 1000 (4 Mitglieder) und 1500 Wanderungen (3 Mitglieder) teilgenommen hatten. 11 weitere Mitglieder sind bereits mehr als 20 Jahre beim Leudelinger Verein aktiv. Für ihre Mitarbeit im Vorstand wurden des Weiteren ausgezeichnet: Schwirtz Thérèse (10 Jahre), Schwirtz Jean (15 Jahre) sowie Müller Raymond und Wantz Henri (jeweils 20 Jahre). Ältestes aktives Mitglied ist Teckes Nikki mit 91 Jahren.

Marcel Barbier überbrachte die Glückwünsche der Föderation an einen besonders aktiven Verein, derweil Bürgermeister Rob Roemen sich den vielen Gratulationen für die Geehrten anschloss. Er unterstrich die Bedeutung einer solcher Vereinsfeier besonders in dieser „année du bénévolat“.

Jahreshauptversammlung
der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“

Begeistert von neuer Freizeitanlage



Die Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten asbl“ fand vor kurzen im neuen Chalet der Freizeitanlage „Schwéngsweed“ statt. Vereinspräsident Marc Mausen hieß die recht zahlreich erschienenen Interessenten willkommen, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen mit den Räten Camille Betz und Marcel Jakobs.

Interessante Aktivitäten

Der Redner dankte allen Mitgliedern der „asbl“ für ihren Einsatz zum Wohle der Pfadfinder, und der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. Besonders erfreute ihn die Tatsache, dass erstmals eine Generalversammlung im neuen Chalet abgehalten wurde.

Ferner ließ er wissen, dass wiederum bei einer Reihe interessanter Aktivitäten im Jahr 2010 Hand mit angelegt wurde. Er dachte dabei insbesondere an Scouttheater, Scoutkirmes, Halloweenparty und Adventsmarkt.

Die Amicale habe das ganze Jahr über als Ansprechpartner zur Verfügung gestanden und darüber hinaus Präsenz bei vielen innerhalb der Gemeinde ausgerichteten Ereignissen gezeigt. Zu vier Vorstandssitzungen und zwei Mitgliederversammlungen habe man sich getroffen, dies um über verwaltungstechnische Angelegenheiten zu diskutieren.

Das ambitionöse Projekt „Scoutchalet op der Schwéngsweed“, welches in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und dem Jugendministerium realisiert werden konnte, sei nun soweit abgeschlossen, so Marc Mausen weiter.

Jean-Paul Ternes neuer Präsident

Am 12. Januar dieses Jahres sei eine Konvention mit der Gemeinde Leudelingen unterzeichnet worden, in der die lokalen politischen Behörden sich bereit erklärten, den Pfadfindern das auf der „Schwéngsweed“ errichtete Chalet zur Verfügung zu stellen. Aufgrund einer daraufhin erstellten notariellen Urkunde wurde bestätigt, dass die „asbl“ nun Mieter der Anlage ist.

Zusätzliche Verhandlungen folgten hinsichtlich der Anschaffung unerlässlicher Gegenstände und der Realisierung diverser technischer Arbeiten. Auch sei eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen worden.

Am Freitag, 9. April 2010 sei die Freizeitanlage „Schwéngsweed“ im Beisein von Familienministerin Marie-Josée Jacobs ihrer offiziellen Bestimmung übergeben worden. Lediglich zwei Monate später konnte die Pfadfindergruppe gemeinsam mit der „asbl“ den vollständig eingerichteten Freizeitbau den kommunalen Verantwortlichen sowie befreundeten Scoutsektionen vorstellen.

Am Ende seiner Ausführungen ließ der Präsident wissen, dass seine Mission nun erfüllt sei, und er deshalb den Vorsitz der

„asbl“ an Jean-Paul Ternes weitergeben wolle. Seinen Wünschen wurde denn auch stattgegeben. Erleichtert war man darüber, dass Marc Mausen dem aktuellen Vorstand trotz allem erhalten bleibt.

Sorgfältig verwalten

Nachdem der neue Vorsitzende auf die Missionen und Ziele der „Amicale“ bis hin ins Jahr 2013 hingewiesen hatte und Kassiererin Alix Demuth-Wester für ihre akkurate Kassenführung unter dem Applaus der Anwesenden entlastet worden war, ging das Wort an Bürgermeister Rob Roemen. Der lokale Schöffenrat sei stets bemüht, den Bedürfnissen der Bevölkerung aller Altersklassen gerecht zu werden, so der Redner. In diesem Sinne seien denn auch neben dem neuen Chalet eine ganze Reihe von Sport- und Freizeitinfrastrukturen für Jung und Alt auf der „Schwéngsweed“ entstanden. Diese gelte es nun sorgfältig zu verwalten. Der Gemeindevorsteher ging in diesem Zusammenhang auf eine Reihe von Forderungen ein, die es in Zukunft punktgenau zu befolgen gelte.

Dem Vorstand der asbl gehören folgende Personen an: Ehrenpräsident: Pletsch Ralph; Präsident: Ternes Jean-Paul; Vizepräsident: Michel Marco; Sekretärin: Assa Sylvie; Schatzmeisterin: Demuth Alix; Beisitzende: Gindt Danièle, Kohn Michèle, Hild Romain und Mausen Marc. ■

Brennholzverkauf - Vente de bois de chauffage

Wie in den vergangenen Jahren wird das Schöffenkollegium von einer öffentlichen Brennholzversteigerung absehen. Das Brennholz wird dagegen bei der Gemeindekasse zum Preis von 45,00 €/Ster (einschließlich aller Taxen) verkauft.

Eventuelle Interessenten werden gebeten, sich bis zum Freitag, den 20.04.2011 bei der Gemeindekasse (37.92.92 – 43) zu melden. Nach Fertigstellung der Lose werden sie vom Revierförster benachrichtigt.

Reisiglose

Einwohner der Gemeinde Leudelingen, die an Reisiglosen interessiert sind, sollten sich mit H. Alain Schomer (621 202 152) in Verbindung setzen.

Comme les années précédentes, le Collège des Bourgmestre et Echevins ne procédera pas à une vente de bois de chauffage par voie d'adjudication publique. Le bois de chauffage sera vendu directement au prix de 45,00 €/stère (toutes taxes comprises) à la recette communale.

Les intéressés voudront s'adresser à la recette communale (37.92.92 – 43) et communiquer avant le vendredi, 20.04.2011 le nombre de stères qu'ils désirent acheter. Après confection des lots les intéressés seront avisés par le préposé-forestier. ■

Déchets de coupe

Les habitants de la Commune de Leudelage s'intéressant aux déchets de coupe sont priés de s'adresser directement à M. Alain Schomer (621 202 152). ■



SIDOR: Neue Abfallverwertungsanlage offiziell eröffnet

Im Beisein von Erbgroßherzog Guillaume und zahlreicher Persönlichkeiten aus Politik und Gesellschaft wurde die neue SIDOR-Verbrennungsanlage in Leudelingen ihrer offiziellen Bestimmung übergeben.

In Abwesenheit des verunfallten Bürgermeisters Rob Roemen oblag es Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr, die illustren Gäste zu begrüßen. In ihren Ausführungen ging die Rednerin auf die Geschichte der Müllverbrennungsanlage ein, die zu einem Zeitpunkt errichtet wurde, als Leudelingen lediglich tausend Einwohner zählte.

Diese wehrten sich damals vehement gegen die Implantierung der Vorrichtung auf dem Territorium ihrer Gemeinde, da sie eine Verringerung ihrer Lebensqualität durch ein größeres Lkw-Aufkommen und die Produktion von Luftschadstoffen befürchteten. Nach einer umfassenden Modernisierung, so Lotty Roulling, sei aus SIDOR heute eine regelrechte energetische Abfallverwertungsanlage geworden, ausgestattet mit modernster Technik und in Übereinstimmung mit den strengsten Umweltauflagen. Zudem ließ sie wissen, dass auch die Gemeinde Leudelingen sich in all den Jahren rasant entwickelte.

Fristgerechte Fertigstellung

Nach der Einrichtung der Aktivitätszonen „Grasbusch“, „Am Bann“ und „Poudrerie“ hätten etliche Betriebe sich in Leudelingen angesiedelt und somit viele Arbeitsplätze geschaffen. Zurzeit würden hier mehr Personen arbeiten als Leudelingen Einwohner habe, so Lotty Roulling abschließend.

Hauptstadtbürgermeister und SIDOR-Präsident Paul Helminger erinnerte daran, dass beim Syndikat die Schonung der Umwelt stets an vorderster Stelle stehe. Nachdem am 27. Juli 2006 das SIDOR-Büro auf Empfehlung vom Studienbüro und dem SIDOR-Komitee den Zuschlag an die Firma SOTEC GmbH aus Saarbrücken erteilt hatte, wurde im Oktober 2008 mit den Arbeiten an der Errichtung der neuen Abfallbehandlungsanlage begonnen.

Sie beinhalteten die Planung, die betriebsbereite Herstellung, die Ausstattung des Werkes mit Anlagen, Maschinen und Ausrüstungsgegenständen, die Inbetriebnahme und den Probetrieb. Fristgerecht wurde sie fertiggestellt und bereits am 31. Januar 2011 in Betrieb genommen. Als Betreiber fungiert die „E.ON Energy from Waste Leudelage“ (früher SOTEC GmbH Saarbrücken).

Kostenpunkt: 100 Millionen Euro

Die neue Anlage, so Helminger, verfüge über eine Kessellinie mit bewährter Rostfeuerungstechnik, deren Kapazität bei maximal 150.000 Tonnen pro Jahr an Haus- und Gewerbemüll liege. Bei der thermischen Behandlung der Abfälle könnten in etwa 17 Megawatt Strom erzeugt werden. Die Bedürfnisse an Elektrizität für 28.000 Haushalte in den 36 Partnergemeinden sowie die Fernwärmeerzeugung für weitere 3.000 Haushalte seien somit gewährleistet.

Die mehrstufige Rauchgasreinigung Sorge dafür, dass die Grenzwerte der Großherzoglichen Verordnung nicht nur eingehalten, sondern unterschritten würden. Das Investitionsvolumen liegt bei rund 100 Mio. Euro. Davon entfallen 75% auf das Syndikat, während der Staat sich mit lediglich 25% der Kosten an dem Projekt beteiligt, so der Präsident abschließend.

Dr Jörg Zunft, Vorstandsmitglied der „E.ON Energy“, freute sich, dass das Projekt erfolgreich habe umgesetzt werden können. Besonders stolz zeigte sich der Redner über die Tatsache, dass man nun auch noch zum Betreiber der neuen mustergültigen und termingerecht fertiggestellten Einrichtung ernannt wurde. Sein Dank ging an alle an dem Projekt beteiligten Firmen und an ihre Mitarbeiter, durch deren „Know-how“ es ab sofort möglich sei, 34.000 Tonnen CO₂ Emissionen jährlich einzusparen. Für die Zukunft wünschte Dr Zunft ein unfallfreies Arbeiten und einen störungsfreien Betrieb.

Marco Schank, Minister für nachhaltige Entwicklung, wies auf die Wichtigkeit einer modernen Abfallpolitik hin. Die Regierung plane ein neues Abfallgesetz, das Anfang kommenden Monats vorgestellt werden soll und mittelfristig eine 50prozentige Wiederverwertung der Abfälle anpeile. Ein wichtiges Instrument moderner Ressourcenwirtschaft um dessen Umsetzung ihm in Zusammenarbeit mit den Gemeindesyndikaten SIDOR, SIDEC und SIGRE nicht bange sei. ■



Klärgruben werden endlich durch Anschluss an Abwasserkollektor ersetzt



Das Regenüberlaufbecken Schléiwenhaff/Bowent hat ein Speichervolumen von 630 m³

Das Bauprojekt

1. Bau eines RÜB (=Regenüberlaufbecken) als Rückstaukanal (Speichervolumen 130 m³) (Gemeinde Roedgen) am Ausgang von Roedgen.
2. Abschaffung der Absetzbecken in Roedgen + Verlegen eines Sammelkanals zwischen den alten Absetzbecken Roedgen und dem Lokalnetz Schléiwenhaff in der „rue de la Gare / rue du Schléiwenhaff“.
3. Beseitigung der Absetzbecken Schléiwenhaff (Bowent) und Bau eines RÜB (Speichervolumen 630 m³) an gleicher Stelle (s. Bilder).
4. Verlegen eines Kollektors zwischen dem neuen RÜB Bowent bis zum Anschlusspunkt mit der Stadt Luxemburg in der „rue de Bouillon“.

Seit 1. April 2011 dürfen die Klärgruben im nördlichen Teil der Ortschaft Leudelingen, auf Schléiwenhaff und am Bahnhof kurzgeschlossen werden.

Damit wird endlich realisiert, was bereits vor 40 Jahren eingeleitet wurde. Und es wird auch eine gesetzliche Auflage erfüllt, die in den Wasserschutzbestimmungen festgeschrieben ist (Pflichtanschluss aller Haushalte).

Als Gesamtkosten wurden, gemäß „Devis“ von September 2008, insgesamt 4,1 Millionen Euro eingesetzt. Um die vorgesehenen staatlichen Zuschüsse zu erhalten, mussten die Arbeiten bis 2010 in Angriff genommen werden.

Hinzu kommt, dass die defekte Rohrleitung in der „rue Schléiwenhaff“ ersetzt werden muss.

Vorgehensweise

In einer Hausmitteilung der Gemeinde wurde in der ersten Aprilwoche bestätigt, was in einer weiteren Informationsversammlung vom 17. Februar 2011 erläutert wurde, dies in Bezug auf das Entleeren und das Kurzschließen der Klärgruben.

Zwecks Umkleumarbeiten ist der Bauleiter der von Ihnen beauftragten Firma über den Termin des Entleerens zu informieren. Dieser wird sich die Klärgrube im Detail anschauen und Sie genauestens über die zu tätigen Arbeiten informieren... ■



ADMINISTRATION COMMUNALE
DE LEUDELANGE

5, place des Martyrs
L-3361 Leudelage
Adresse postale:
B.P. 32
L-3205 Leudelage

Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemengebuet 97
2011